

Marta Turska

Internacionalismos en el lenguaje de gastronomía y arte culinario

Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos nr 12, 297-305

2010

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Marta Turska

INTERNACIONALISMOS EN EL LENGUAJE DE GASTRONOMÍA Y ARTE CULINARIO¹

Resumen: El artículo presenta los internacionalismos en el lenguaje de la gastronomía y del arte culinario de cinco idiomas: alemán, polaco, español, inglés y ruso. Se presentan los resultados de un análisis en el cual se identifica el grado de equivalencia, considerando la noción de falsos amigos y mostrando las diferencias diasistemáticas entre los representantes de un interlexema.

Palabras clave: interléxico, internacionalismo, vocabulario culinario

Title: Internationalisms in the Special Language of Gastronomy and Culinary Art

Abstract: This paper is devoted to internationalisms in culinary and gastronomic vocabulary in five languages: German, Polish, Spanish, English and Russian. The results of a comparative analysis were discussed, the aim of which was to identify the level of equivalence considering the notion of false friends and pointing to the diasystematic differences between the particular representatives of an interlexeme.

Keywords: interlexis, internationalism, culinary vocabulary

La comida es un fenómeno social y cultural, resultante del desarrollo civilizador, económico y social del ser humano, y de su habilidad para aprovechar los recursos de la naturaleza. El lenguaje culinario y gastronómico es resultado de las correlaciones entre las culturas y civilizaciones. Gracias a los contactos y la comunicación con otras sociedades, tanto en el pasado como ahora, la gente conocía y asimilaba nuevas nociones, costumbres, objetos y artefactos, así como también platos, alimentos, maneras de preparar la comida, y todo eso con sus nombres respectivos. Los contactos entre los hablantes de idiomas diferentes son causa de la influencia mutua, de cambios de los sistemas lingüísticos, de aproximación léxica e internacionalización de los idiomas. También el léxico culinario tiene un carácter internacional. Debido a una oferta tan amplia de alimentos

¹ El artículo está basado en la tesis doctoral “Internationalismen in der Fachsprache der Gastronomie und Kochkunst im fünfsprachigen Vergleich”, presentada en la Universidad de Gdańsk, Polonia, en junio 2008. Una versión revisada de la tesis se publicó en 2009 en la editorial Peter Lang.

y platos accesibles se transmiten sus nombres de un idioma al otro en su forma gráfica y fonética original. También en los idiomas investigados hay muchas unidades léxicas internacionales que se reconocen y entienden sin conocer el idioma en cuestión.

El lenguaje culinario comprende tanto terminología técnica, muy especializada, propia de cocineros y *gourmets*, como unidades coloquiales, pertenecientes al lenguaje cotidiano y familiar. Este lenguaje está sujeto a un ritmo de cambio muy rápido, muchas palabras modifican su distribución y pasan del lenguaje especial al lenguaje coloquial (Braun 1990: 23). En la presente investigación por lenguaje culinario se entiende, según la definición de Bochnakowa (1984: 7), nombres de todo lo que pueda servir al ser humano de alimentación, es decir: nombres de platos y comidas, de plantas, animales y otras sustancias comestibles, de hierbas, especias, bebidas, de formas de preparar y servir platos, pero también de vajillas, utensilios de cocina y de locales gastronómicos. Entre los internacionalismos hay tantos nombres comunes como nombres propios, así como nombres comunes derivados de nombres propios, los cuales para fines del artículo se tratan todos de la misma manera.

La atención en el presente artículo se centra en los *internacionalismos*, es decir, unidades léxicas *congruentes* o casi congruentes (y por tanto conformes en cuanto a su estructura fonética y grafémica) y *equivalentes*, o casi equivalentes (conformes en cuanto a su estructura semántica), presentes en al menos 3 idiomas pertenecientes a un mínimo de 2 subfamilias lingüísticas. Los idiomas, en los que se realiza la siguiente investigación, pertenecen a las subfamilias: eslava, germánica e itálica. El requisito de que los idiomas bajo observación pertenezcan a diferentes subfamilias lingüísticas tiene el propósito, de que la congruencia y la equivalencia de las unidades léxicas no se deban sola y únicamente a su pertenencia lingüística en virtud de su origen común². Entendiéndolo así, la palabra polaca *befsztyk* no es un internacionalismo, pero sí lo es el conjunto de al menos tres palabras pertenecientes a idiomas diferentes como por ejemplo *Beefsteak* en alemán, *befsztyk* || *bifsztyk* en polaco, *bistec* || *bisté* en español, *beefsteak* en inglés y *буфумекс* en ruso. La categoría de internacionalismos se entiende como una categoría *sincrónica*, es decir, todas las condiciones tienen que realizarse en el presente. Entre los internacionalismos hay unidades con estructura y con complejidad diferente, por ej. interlexemas, intermorfemas, interfraseologismos. No obstante, aquí se enfocan los interlexemas.

El corpus analítico, encontrado tanto en la literatura primaria como en diccionarios monolingües, bi- y multilingües y en lexicones especializados, así como en las informaciones de hablantes nativos de los idiomas implicados, abarca 681 internacionalismos, cada uno de cuales tiene entre tres y cinco representantes en los idiomas comparados. Entre los 681 interlexemas analizados, 662 tienen un representante en alemán, 664 en polaco, 639 en inglés, 576 en español y 549 en ruso, estos dos últimos, evidentemente, menos.

Los internacionalismos del corpus fueron analizados en cuanto a su estructura semántica, y posteriormente, en cuanto a su estructura formal. Bajo los representantes de un internacionalismo se han encontrado unidades que, comparadas con sus equiva-

² En el círculo de literatura de habla alemana y polaca el tema de los internacionalismos lo investigaron sobre todo: Braun, Schaefer, Volmert (1990, 2003), Kolwa (2001) y Mackiewicz (2001). La definición aquí presentada es la que se propone en Braun, Schaefer, Volmert (2003).

lentes en otros idiomas, demuestran grandes diferencias diasistemáticas, es decir, diferencias en el uso: diatopográficas, diacrónicas, diatécnicas, etc. Entre los interlexemas culinarios del corpus se han encontrado algunos ejemplos de *falsos amigos*. Hay que añadir que en el análisis se consideran sólo los semas culinarios, se prescinde de analizar otros significados (no culinarios) de los lexemas implicados.

A continuación se discuten sólo algunos resultados de un estudio mucho más amplio y unos pocos ejemplos de las diferencias semánticas, ya que no es posible extender el tema y discutir en un artículo breve todas las diferencias y similitudes destacadas en el corpus.

Los representantes de un internacionalismo muestran tanto convergencias como divergencias de uso. Abajo cito algunas divergencias diasistemáticas:

1. Diferencias diacrónicas - un lexema AL1 anticuado contra un lexema AL2 actual

Español	Inglés	Alemán	Polaco	Ruso
<i>Arc. basilico</i> albahaca	basil	Basilikum n	bazylia	базилик
botella	bottle	<i>arc. Bouteille</i> f Flasche f	butelka	бутылка
champiñón	<i>arc. champignon</i> mushroom	Champignon m	<i>arc. szampinion</i> pieczarka	шампиньон
consomé	consommé	<i>arc. Consommé</i> <i>Konsommee</i> f, n Brühe f	consommé consomme	консоме
relleno	<i>desus. farce</i>	Farce f	farsz	фарш
rellenar	to stuff <i>desus. to farce</i>	farcieren mit Farce füllen	faszerować	фаршировать
fruta	fruit	Frucht f	<i>arc. frukta</i> frukt owoc	фрукты
ingrediente	ingredient	Ingrediens n Ingrediencz f	<i>arc. ingrediencja</i> składnik	ингредиент
maíz	maize	Mais m	<i>arc. mais</i> kukurydza	маис

Cuadro 1. Diferencias diacrónicas en el uso de los interlexemas

Las unidades léxicas marcadas con *arc.* [*arcaico*] se usaban históricamente en sus idiomas respectivos, ahora han perdido su uso. La palabra española *basílico* se encuentra en un diccionario antiguo (RAE 1936), pero ya no viene en diccionarios actuales. Tanto el lexema alemán *Champignon*, como *champiñón* en español y *шампиньон* en ruso pertenecen al vocabulario moderno, en contra de los anticuados *szampinion* polaco y *champignon* inglés. Lo mismo ocurre con los lexemas *mais*, *frukta* e *ingrediencja* en polaco, sustituidos por palabras de origen eslavo (nombradas en el cuadro con otra letra). El mismo caso presentan los lexemas alemanes *Bouteille* y *Consommé* || *Konsommee* f, n, sustituidos por lexemas indígenas.

Las palabras inglesas *farce* “relleno” y *to farce* “rellenar”³ son un caso especial. Según el *Oxford Dictionary of Food and Drink* son voces francesas tomadas por el inglés con el sentido “to stuff, to fill with a mixture of cut-up food” en el siglo XIV. En el siglo XVIII ese significado pasó de moda, y el único significado representado actualmente por *farce* es “an event or a situation that is very badly organized or does not happen properly, in a way that is silly and unreasonable; a humorous play or film in which the characters are involved in complicated and silly situations, or the style of writing or acting that is used” (Longman CD-Rom). Aunque Webster’s 2002 indica el significado “stuffing” con la marca “raro”, ese significado no lo conocen los investigados hablantes nativos. Por lo tanto los lexemas ingleses se consideran como *falsos amigos*, ya que no disponen sincrónicamente del *intersema* común para todos sus equivalentes, aunque haya dispuesto de él en el pasado.

2. Diferencias diatópicas – un lexema AL1 de uso regional contra un lexema AL2 de uso suprarregional:

Español	Inglés	Alemán	Polaco	Ruso
aguacate palta reg. <i>avocado</i>	avocado	Avocado f	awokado avocado	авокадо
patatas chips	reg. (AE) <i>chips</i> reg. (BE) <i>crisps</i>	Chip m usualmente Pl.	chipsy	чипсы
plátano reg. <i>banana</i> reg. <i>banano</i> reg. guineo reg. cambur	banana	Banane f	banan	банан

Cuadro 2. Diferencias diatópicas en el uso de los interlexemas

En caso de los interlexemas del cuadro 2, sus representantes españoles *avocado*, *banana* y *banano* tienen un uso restringido, lo cual parece obvio teniendo en cuenta la gran cantidad de variedades de ese idioma y la innumerable cantidad de los regionalismos culinarios en el español, comparado con los lexemas equivalentes de los demás idiomas, que tienen un uso general. En los países hispanohablantes se emplea principalmente las unidades *aguacate* o *palta*, mientras que el internacionalismo *avocado* (RAE 2001) se usa sólo por una minoría hispanohablante en Filipinas. También el uso del lexema *banana* o *banano* tiene un carácter regional, limitado a áreas concretas (*banana* – Argentina, Bolivia, Ecuador, Paraguay, Uruguay, *banano* – América Central, Bolivia, Colombia, RAE 2001), en contraposición a los lexemas equivalentes del polaco, ruso, alemán e inglés, caracterizados por un uso general.

³ En este caso el internacionalismo está formado por unidades léxicas del alemán, polaco, inglés y ruso, aunque, como se explica en lo siguiente, después de un análisis semántico, hay que excluir el lexema inglés. El equivalente español relleno y rellenar no es congruente en cuanto a su forma grafemática, así que no forma parte del internacionalismo mencionado.

En el cuadro se muestra un ejemplo (de los muchos presentes en el corpus) de uso limitado de un representante del inglés: *chips* se usa en el inglés de EE. UU., *crisps* es el equivalente británico. Los equivalentes de los idiomas comparados no tienen esta limitación y se caracterizan por un uso general. Las diferencias diatópicas son especialmente frecuentes entre los representantes de los internacionalismos comprendidos por unidades alemanas, polacas y rusas. Muchos de ellos tienen un uso regional restringido solamente a las áreas que históricamente se hallaban bajo las influencias especialmente fuertes de un país vecino o habían sido controladas por él.

3. Diferencias diastráticas – los lexemas AL1 y AL2 pertenecen a registros diferentes de habla, por ej. jergal, vulgar contra neutral, culto:

Español	Inglés	Alemán	Polaco	Ruso
ingrediente	ingredient	Ingrediens n Ingredienz f	irónico, culto ingredienca składnik	culto ингредиент

Cuadro 3. Diferencias diastráticas en el uso de los interlexemas

En todo el corpus hay sólo unos pocos ejemplos de este tipo de diferencias, debido a su alta terminologización. Aquí se presenta otra vez el internacionalismo arriba ya mencionado, donde el uso del lexema polaco está anticuado. Sin embargo la palabra se usa todavía, cuando uno pretende hablar en un estilo alto, culto, o irónico y burlesco. El lexema ruso *ингредиент* igualmente pertenece a un registro elevado entre el vocabulario ruso.

4. Diferencias diatópicas – un lexema AL1 especializado, técnico contra un lexema AL2 coloquial:

Español	Inglés	Alemán	Polaco	Ruso
<i>baba</i> polvorón	(rum) <i>baba</i> (sandy) cake	<i>Baba</i> f	baba babka	баба
<i>blanquear</i> escaldar	to blanch	blanchieren	blanszować	бланшировать
<i>bortsch</i>	<i>borscht</i>	<i>Borschtsch</i> m	barszcz	борщ
burrito	burrito	–	<i>burrito</i> <i>burito</i>	–
gazpacho	gazpacho	Gazpacho m	<i>gazpacho</i>	«гаспачо»
<i>kacha</i> <i>kasha</i> semola	<i>kasha</i> groats	<i>jerga militar</i> <i>Kascha</i> f <i>Kasch</i> m	kasza	каша
<i>pelmeni (rusos)</i>	<i>russian pelmeni</i>	<i>Pelmeni</i> <i>Pelmenis</i> Pl.	<i>pielmieni</i> <i>pielmienie</i>	пельмени
<i>roll mops</i>	<i>rollmop</i>	Rollmops m	rolmops	рольмопс
sangría	sangria	<i>Sangria</i> f	<i>sangria</i>	сангрия

Cuadro 4. Diferencias diatópicas en el uso de los interlexemas

En el cuadro 4 se presentan algunas muestras de interlexemas cuyos representantes se diferencian entre sí por la distribución. Los lexemas *baba*, *bortsch*, *pelmeni*, *kacha* || *kasha* se han encontrado en las guías y enciclopedias culinarias españolas, pero aquellos nombres probablemente los conocen sola y únicamente unos *gourmets*, y para un nativo con un conocimiento mediano del español son desconocidos, en contraposición a los lexemas equivalentes polacos y rusos, que pertenecen en sus idiomas respectivos al lenguaje común y cotidiano. Lo mismo sucede a los equivalentes extranjeros de *sangría* o *gazpacho*.

5. Diferencias diafrecuentativas – un lexema AL1 de frecuencia alta contra un lexema AL2 de frecuencia baja

En cuanto al último tipo de diferencias no hace falta mostrar más ejemplos, ya que entre todos los de los cuadros 1-4 hay algunos de uso muy frecuente (*sangría* o *gazpacho* en español), mientras sus equivalentes en otros idiomas (*sangria* en alemán, inglés, polaco, *сангрия* en ruso) se usan con poca frecuencia.

Según el análisis semántico, entre las unidades congruentes incluidas en el corpus hay algunas que aunque sean equivalentes y se sigan considerando como interlexemas, demuestran diferencias diasistemáticas, como los ejemplos presentados arriba. Quince unidades congruentes, que previamente parecían ser internacionalismos, después del análisis han sido excluidas como falsos amigos, por no cumplir la condición de disponer de al menos un semema común (por ej. *farce*).

Los interlexemas cuyos representantes han sido demostrados como equivalentes en la dimensión del sentido, han sido analizados en cuanto a su forma.

Según el análisis formal (limitado al de la grafémica en los idiomas que aplican el alfabeto latino), sólo en el caso de 7 internacionalismos fueron sus representantes en los 4 idiomas comparados totalmente congruentes, es decir: idénticos (cuadro 5.)

Español	Inglés	Alemán	Polaco
al dente	al dente	al dente	al dente
Baileys	Baileys	Baileys	Baileys
Beaujolais	Beaujolais	Beaujolais	Beaujolais
brut	Brut	Brut	brut
Earl grey	Earl Grey	Earl grey	Earl grey
light	light	light	light
sauté	sauté	sauté	sauté

Cuadro 5. Internacionalismos con representantes idénticos en su estructura grafémica

Muchos internacionalismos muestran sólo diferencias insignificantes, como el acento gráfico en el español, la escritura de los nombres sustantivos en el alemán con mayúscula, etc. A pesar de esas diferencias, es fácil reconocer e interpretar al interlexema como tal, aunque pertenezca a un idioma desconocido.

Otras unidades internacionales, palabras de origen ajeno, han sido asimiladas en los idiomas que los reciben, a base de la regla de la correlación grafémico-fonológica.

A partir del corpus investigado, parece que el proceso de la asimilación es más rápido en español y en polaco que en inglés y en alemán. Estos dos idiomas parecen más conservadores en la ortografía y más unidos a las reglas tradicionales de ortografía. Las voces tomadas de otros idiomas conservan en el alemán y el inglés su forma gráfica original por más tiempo:

Español	Inglés	Alemán	Polaco
<i>beicon</i> bacón	bacon	Bacon m	<i>bekon</i>
<i>bouillabaisse</i> <i>bullabesa</i>	bouillabaisse	Bouillabaisse f	bouillabaisse
<i>capuchino</i>	cappuccino capuchino	Cappuccino m	cappuccino
<i>chapata</i>	ciabatta		ciabatta
<i>quianti</i> chianti	Chianti	Chianti m	chianti
<i>coñac</i>	Cognac	Cognac m Kognak m	<i>koniak</i>
<i>cruasán</i>	croissant	Croissant n	croissant
<i>curazao</i> <i>curasao</i>	curaçao	Curaçao m	curaçao curacao
<i>fuagrás</i> foie gras	foie gras	Foie gras	foie gras
fricandó	fricandeau	Frikandeau	<i>frykando</i>
<i>ñoqui</i>	gnocchi	Gnocchi Pl.	gnocchi
caqui	kaki	Kaki Kakipflaume f	kaki
kéfir <i>quefir</i>	CEFIR	Kefir m	kefir
<i>marrasquino</i>	maraschino	Maraschino m	<i>maraskino</i>
whisky <i>güisqui</i>	whisky whiskey	Whisky m Whiskey m	whisky

Cuadro 6. El grado de asimilación de los interlexemas a la ortografía respectiva (ejemplos)

Entre los interlexemas hay también algunos cuyos representantes en los cuatro idiomas se diferencian mucho por su forma grafémica. A pesar de las diferencias, no se los ha excluido del conjunto de los interlexemas porque pueden seguir siendo una gran ayuda en el aprendizaje de otros idiomas. Las semejanzas léxicas pueden formar un tipo de “puente” entre el idioma propio, materno, y el idioma que uno quiera aprender y, por lo tanto, facilitar el aprendizaje. El grado de reconocimiento de los interlexemas es individual y subjetivo, depende en una gran parte de la experiencia y predisposición del estudiante.

A pesar de las diferencias semánticas y formales, los internacionalismos hacen más fácil el aprendizaje de un idioma extranjero. Llegar a comprender que no todo en un lenguaje ajeno es ajeno, motiva mucho a continuar el aprendizaje, y da como resultado una actitud positiva hacia los estudios. Los internacionalismos se pueden aplicar en la didáctica de los idiomas extranjeros en todos los niveles de aprendizaje.

BIBLIOGRAFIA

- AYTO, John (2002) *Oxford. An A-Z of Food & Drink*. Oxford, Oxford University Press.
- BOCHNAKOWA, Anna (1984) *Terminy kulinarne romańskiego pochodzenia w języku polskim do końca XVIII w.* Kraków, Wydawnictwo UJ.
- BRAUN, Peter (1989) "Internationalisms: identical vocabularies in European languages". En: Coulmas, Florian (ed.) *Language Adaptation*. Cambridge, Cambridge University Press: 158-167.
- BRAUN, Peter; SCHAEDEER, Burkhard; VOLMERT, Johannes, ed. (1990) *Internationalismen. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen, Niemeyer.
- BRAUN, Peter; SCHAEDEER, Burkhard; VOLMERT, Johannes, ed. (2003) *Internationalismen II. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen, Niemeyer.
- GREULE, Albrecht (1994): "Internationalismen – falsche oder echte Freunde?" *Germanistentreffen Bundesrepublik Deutschland – Polen: 26.09.-30.09.1993. Dokumentation der Tagungsbeiträge*. Bonn, DAAD: 305-312.
- HAUSMANN, Franz Josef; SEIBICKE, Wilfried (1990) "Das Internationalismenwörterbuch". En: Hausmann, Franz Josef (ed.) *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Berlin – New York, de Gruyter: 1179-1184.
- JABŁOŃSKI, Mirosław (1990) *Regularität und Variabilität in der Rezeption englischer Internationalismen im modernen Deutsch, Französisch und Polnisch*. Tübingen, Niemeyer.
- KIRKNESS, Alan (2001) "Europäismen/Internationalismen im heutigen deutschen Wortschatz. Eine lexikographische Pilotstudie". En: Gerhard Stickel (ed.) *Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz. Aktueller lexikalischer Wandel*. Berlin – New York, de Gruyter: 105-130.
- KOLWA, Andrea (2001) *Internationalismen im Wortschatz der Politik. Interlexikologische Studien zum Wortschatz der Politik in neun EU-Amtssprachen sowie im Russischen und Türkischen*. Frankfurt/M., Peter Lang.
- Larousse Gastronomie en Español* (2004). Barcelona, Larousse Editorial.
- Longman Dictionary of Contemporary English* [CD-Rom] New Ed. (2009). Harlow, Pearson Longman.
- MAĆKIEWICZ, Jolanta (2001) "Wyrazy międzynarodowe (internacjonalizmy) we współczesnym języku polskim". En: Jerzy Bartmiński (ed.) *Współczesny język polski*. Lublin, Wyd. Uniw. Marii Curie-Skłodowskiej: 555-562.
- MEISSNER, Franz-Josef (1993) "Interlexis - ein europäisches Register und die Mehrsprachigkeitsdidaktik (Französisch/Spanisch)". *Die neueren Sprachen*. 92: 532-554.
- Real Academia Española* (1936) *Diccionario histórico de la Lengua Española. Tomo II.-B-Cevilla*. Madrid, Imprenta de Librería y Casa Editorial Hernando.
- Real Academia Española* (2001) *Diccionario de la Lengua Española*. Vigésima segunda edición. [en línea] <http://www.rae.es/>

- SCHATTE, Christoph (1993) "Repräsentanten von Internationalismen im Polnischen unter dem Aspekt ihrer Schreibung und Lautung". En: Ludwig M. Eichinger, Joachim Raith (ed.) *Sprachkontakte. Konstanten und Variablen*. Bochum, Brockmeyer: 173-179.
- TURSKA, Marta (2009) *Internationalismen in der Fachsprache der Gastronomie und der Kochkunst im fünfssprachigen Vergleich*. Frankfurt/M., Peter Lang.
- Webster's Third New International Dictionary Unabridged. (2002) Merriam-Webster. <http://unabridged.merriam-webster.com>
- WEXLER, Peter (1969) "Towards a Structural Definition of «Internationalisms»". *Linguistics*. 48: 77-92.
- WITASZEK-SAMBORSKA, Małgorzata (2005) *Studia nad słownictwem kulinarnym we współczesnej polszczyźnie*. Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM.